Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Anioł JAHWE powiedział do niego: Dlaczego to pytasz o moje imię? Bo ono jest niepojęte.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Anioł JAHWE odpowiedział: Dlaczego to pytasz mnie o imię? Ono jest niepojęte. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Anioł JAHWE odpowiedział: Dlaczego pytasz o moje imię, które jest tajemnicze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu odpowiedział Anioł Pański: Przeczże pytasz o imię moje, które jest dziwne? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu on odpowiedział: Przecz się pytasz o imię moje, które jest dziwne? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu Anioł: Dlaczego pytasz się o moje imię: jest ono cudowne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Anioł Pański rzekł do niego: Czemu się pytasz o moje imię? Ono jest dziwne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział mu anioł JAHWE: Po co pytasz o moje imię? Ono jest cudowne! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł JAHWE mu odpowiedział: „Czemu pytasz o moje imię? Ono jest niezwykłe”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu anioł Jahwe: - Dlaczegóż to pytasz o moje imię? Jest ono tajemne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перейшов по пустині і обійшов землю Едома і землю Моава і пройшов на схід сонця до землі Моава і отаборилися на другій стороні Арнона і не ввійшов до границь Моава, бо Арнон був границею Моава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A anioł WIEKUISTEGO odpowiedział: Czemu pytasz o moje imię? Niech ono pozostanie tajemnicą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże anioł JAHWE rzekł do niego: ”Czemuż miałbyś pytać o moje imię, skoro jest ono zdumiewające?” |

1. 1) ono jest niepojęte, וְהּוא־פֶלִאי , lub: ono jest cudowne, wspaniałe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 32:30</x>; <x>230 139:6</x> [↑](#footnote-ref-3)